



Konferenz der kantonalen Gesundheits-  
direktorinnen und -direktoren  
Conférence des directrices et directeurs  
cantonaux de la santé  
Conferenza delle direttrici e dei direttori  
cantionali della sanità

Haus der Kantone  
Speichergasse 6, CH-3001 Bern  
+41 31 356 20 20  
office@gdk-cds.ch  
www.gdk-cds.ch

Die Gesundheitsdirektorenkonferenz (GDK) ist das politische Koordinationsorgan der Kantone in der Gesundheitspolitik. Sie hat die Förderung der Zusammenarbeit der Kantone in gesundheitspolitischen Belangen zum Ziel und bildet eine nationale Plattform für den Dialog mit Bundesbehörden und anderen wichtigen Akteuren des Gesundheitswesens. Das Generalsekretariat bildet die operative Drehscheibe der GDK und arbeitet durchgehend zweisprachig.

Im Zuge einer Nachfolgeregelung suchen wir per **1. Februar 2022** oder nach Vereinbarung

## **eine/-n Übersetzer/-in (Deutsch – Französisch), 80%-100%**

### **Ihre Aufgaben**

Sie übersetzen Texte aus dem ganzen Themenspektrum der GDK vom Deutschen ins Französische. Die Texte sind vielfältig (Beschlussvorschläge zuhanden der politischen Gremien, Stellungnahmen, Protokolle, Kurz-Berichte, Medienmitteilungen, gesundheitsökonomische und juristische Texte etc.) und inhaltlich anspruchsvoll. Sie koordinieren die Übersetzungsaufträge zusammen mit der Kollegin des Übersetzungsdienstes und vergeben bei Bedarf Aufträge an externe Übersetzerinnen und Übersetzer. Gelegentlich Korrektur lesen Sie französische Texte. Sie nehmen eine zentrale Rolle wahr bei der Sicherstellung der hohen Qualität und der terminologischen Einheitlichkeit in den Texten der GDK.

### **Ihr Profil**

Sie verfügen über ein Diplom als Übersetzer/in oder eine gleichwertige Qualifikation und bringen einige Jahre Berufserfahrung als Übersetzer/in mit. Idealerweise sind Sie bereits vertraut mit Texten aus dem Bereich des schweizerischen Gesundheitswesens oder aus dem Bereich der Verwaltung und interessieren sich für Fragen der Gesundheitspolitik. Sie verfügen über redaktionelles Geschick und haben einen ausgeprägten Sinn für die Feinheiten der französischen Sprache, was sie auch unter Zeitdruck und bei komplexen Texten anwenden können. Sie arbeiten genau und präzise. Sie sind geübt im Umgang mit CAT-Tools und beherrschen die gängigen Informatikprogramme. Die Zusammenarbeit mit verschiedenen Ansprechpersonen fällt Ihnen leicht. Sie sind französischer Muttersprache oder bilingue und verfügen über sehr gute Deutschkenntnisse; Italienisch- und/oder Englischkenntnisse sind ein Pluspunkt.

### **Unser Angebot**

Bei der GDK erwartet Sie eine interessante, anspruchsvolle Tätigkeit am Puls der Schweizer Gesundheitspolitik in einem hochmotivierten Team. Wir bieten zeitgemässe Anstellungsbedingungen und einen attraktiven Arbeitsort im «Haus der Kantone» an zentraler Lage in Bern.

Auf unserer Website finden Sie weiterführende Informationen zur GDK und zu unseren Aufgaben:  
[www.gdk-cds.ch](http://www.gdk-cds.ch).

### **Fühlen Sie sich angesprochen?**

Wir freuen uns auf die Zusendung Ihres Bewerbungsdossiers **bis am 15. Oktober 2021** per Mail an Frau Annette Grünig, [office@gdk-cds.ch](mailto:office@gdk-cds.ch).

Für Fragen steht Ihnen Frau Annette Grünig, Leiterin Interne Dienste, gerne zur Verfügung (Tel. 031 356 20 20 / [annette.gruenig@gdk-cds.ch](mailto:annette.gruenig@gdk-cds.ch)).